

## **Teilnahmebedingungen Weihnachtstombola** (en français voir page 2):

1. Der Adventskalender mit der Weihnachtstombola 2020 des Deutsch-Französischen Vereins Owingen e.V. in Zusammenarbeit mit den Amitiés France-Allemagne Coudoux ist vom 01. Dezember 2020 bis 31. März 2021 online.
2. Vom 01.-24. Dezember 2020 lässt sich täglich ein Fenster des Adventskalenders öffnen. Hinter den Fenstern sind neben Bildern und Informationen zu den Partnergemeinden Owingen und Coudoux auch Gewinnfragen. Diese Fragen können nur am jeweiligen Tag beantwortet werden; die Informationen zu Coudoux und Owingen, sowie die Namen der Gewinner bleiben bis maximal zum 31.03.2020 einsehbar.
3. Die Antworten auf die Gewinnfragen sowie die E-Mail-Adresse müssen über das Formular auf der Website des Adventskalenders eingegeben werden. Eine Teilnahme auf einem anderen Weg, z.B. per Post ist nicht möglich.
4. Teilnahmeberechtigt sind alle in den Gemeinden 88696 Owingen (Deutschland) oder 13111 Coudoux (Frankreich) wohnhaften oder arbeitenden Personen sowie alle Mitglieder des Deutsch-Französischen Vereins Owingen e.V. und der Amitiés France-Allemagne, Coudoux. Jeder Teilnehmer darf pro Tag nur einmal teilnehmen. Erfolgt an einem Tag eine mehrfache Teilnahme, wird nur die erste Antwort gewertet.
5. Die Weihnachtspreise wurden aus verschiedenen Gründen (z.B. Versand, Jugendschutz wegen teilweise alkoholhaltiger Gewinne) in sechs Gruppen aufgeteilt: Gewinnmöglichkeit nur in Owingen, nur in Coudoux oder in beiden Orten – jeweils nur für volljährige oder alle Teilnehmer. Um diese Aufteilung zu gewährleisten, ist die einmalige Beantwortung des Kontaktfragebogens mit Frage nach Adresse und der Volljährigkeit des Teilnehmers zwingend erforderlich.
6. Alle Preise müssen in Owingen oder Coudoux abgeholt werden. Ein Versand an einzelne Gewinner ist nicht möglich, der Versand erfolgt nur an eine von den Vereinen gewählte Sammeladresse. Sach- und Dienstleistungsgutscheine können nicht in bar ausbezahlt werden.
7. Die Bekanntgabe der Gewinner erfolgt am 31.12.2020 im Türchen 31 des Online-Adventskalenders und auf der Homepage des Deutsch-Französischen Vereins [www.owingen-coudoux.de](http://www.owingen-coudoux.de). Im Januar werden die Gewinner in den Owinger Ortsnachrichten veröffentlicht. Alle Gewinner werden selbstverständlich persönlich unter der angegebenen E-Mail benachrichtigt.
8. Es besteht kein Anspruch auf Gewinn oder einen bestimmten Preis. Die Gewinne müssen bis zum 28. Februar 2021 unter Vorlage der ausgedruckten Gewinnbenachrichtigung an der dort angegebenen Adresse abgeholt werden. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Nicht abgeholte Preise werden im neuen Jahr für ähnliche Projekte des Deutsch-Französischen Vereins Owingen e.V. oder der Amitiés France-Allemagne Coudoux verwendet.
9. Das Projekt wird gefördert durch den Deutsch-Französischen Bürgerfonds. Außerdem wurden verlorene Weihnachtsgeschenke von Unternehmen in Owingen und Umgebung sowie den Gemeinden Owingen und Coudoux.
10. Der Veranstalter kann das Gewinnspiel jederzeit ohne Angabe von Gründen abbrechen.

## **Conditions de participation tombola de Noël (seulement pour information) :**

1. Le calendrier de l'Avent avec la tombola de Noël 2020 de Deutsch-Französischer Verein Owingen e.V. (l'association franco-allemande Owingen) en coopération avec les Amitiés France-Allemagne Coudoux est en ligne du 1er décembre 2020 au 31 mars 2021.
2. Du 01 au 24 décembre 2020, une fenêtre du calendrier de l'Avent peut être ouverte chaque jour. Derrière les fenêtres se trouvent non seulement des photos et des informations sur municipalités jumelées d'Owingen et de Coudoux, mais aussi des questions de prix. Il ne sera possible de répondre à ces questions que le jour en cours; les informations sur Coudoux et Owingen, ainsi que les noms des gagnants, resteront visibles jusqu'au 31 mars 2020 au plus tard.
3. Les réponses aux questions gagnantes et l'adresse électronique doivent être entrées à l'aide du formulaire sur le site du calendrier de l'Avent. La participation par tout autre moyen, par exemple par poste, n'est pas possible.
4. Toutes les personnes résidentes ou travaillantes dans les communes de 88696 Owingen (Allemagne) ou 13111 Coudoux (France) et tous les membres de l'Association franco-allemande d'Owingen e.V. et des Amitiés France-Allemagne, Coudoux ont le droit de participer. Chaque personne ne peut participer qu'une fois par jour. S'il y a plusieurs participations au cours d'une même journée, seule la première réponse sera évaluée.
5. Les prix de Noël peuvent être gagnés à Owingen ou à Coudoux uniquement ou dans les deux municipalités. Les prix ont été divisés en six groupes pour diverses raisons (par exemple, le transport, la protection des mineurs car certains prix contiennent de l'alcool): Afin d'assurer cette répartition, il est essentiel de répondre une seule fois au questionnaire de contact, et communiquer l'adresse et l'âge de la majorité du participant le 31/12/2020.
6. Tous les prix doivent être collectés à Owingen ou à Coudoux Il n'est pas possible de les envoyer aux gagnants individuels, ils seront uniquement envoyés à une adresse collective choisie par les associations. Les bons pour les biens et services ne peuvent pas être payés en espèces.
7. Les gagnants seront annoncés le 31.12.2020 à la porte 31 du calendrier de l'avent en ligne et sur la page d'accueil de l'Association franco-allemande [www.owingen-coudoux.de](http://www.owingen-coudoux.de). En janvier, les gagnants seront publiés dans les nouvelles locales d'Owingen. Tous les gagnants seront bien entendu informés personnellement à l'adresse électronique fournie.
8. Il n'y a pas de revendication d'un prix ou d'un prix spécifique. Les prix doivent être retirés au plus tard le 28 février 2021 à l'adresse qui y est indiquée et en présentant la notification imprimée du prix. Les recours juridiques sont exclus. Les prix non retirés seront utilisés au cours de la nouvelle année pour des projets similaires de l'association franco-allemande Owingen e.V. ou des Amitiés France-Allemagne de Coudoux.
9. Le projet est soutenu par le Fonds citoyen franco-allemand. En plus des cadeaux de Noël tirés au sort ont été offerts par des entreprises d'Owingen et des environs ainsi que par les municipalités d'Owingen et du Coudoux.
10. L'organisateur peut annuler le concours à tout moment sans avoir à en indiquer les raisons.

Deutsch-Französischer Verein Owingen e.V., Im Baumgarten 5, 88696 Owingen (28.11.2020)